

CONTRACT PRESTAȚII ARTISTICE
Nr. 625/04.11.2021

În temeiul Legii nr. 8/1996, privind drepturile de autor, cu modificările și completările ulterioare coroborat cu dispozițiile Codului Civil, au convenit să încheie prezentul contract și respectarea următoarelor clauze, părțile

I. PĂRȚILE CONTRACTANTE

1.1 Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB, cu sediul în București, str. Lipscani nr. 84 – 90, Sector 3, cod fiscal 9658744, având contul IBAN [REDACTED] deschis la Trezoreria Sector 3, reprezentat prin [REDACTED] Director, în calitate de **BENEFICIAR**, pe de o parte,

Și

1.2 [REDACTED] nerezident cu domiciliul în [REDACTED] cont IBAN: [REDACTED] numit în cele ce urmează **ARTIST**, pe de altă parte,

au încheiat prezentul contract în condițiile stabilite în continuare:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Obiectul contractului îl reprezintă participarea în calitate de artist instrumentist - pian/ profesor coordonator masterclass în cadrul proiectul **PIANO STAR în perioada 15 – 19 noiembrie 2021**. Evenimentul este organizat de Asociația ARTUAL în parteneriat cu ARCUB – Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București.

2.2. Artistul cesionează Beneficiarului toate drepturile patrimoniale și drepturile conexe în regim de exclusivitate, toate drepturile patrimoniale și drepturile conexe care decurg din dreptul de autor asupra creației sale, pe o perioadă nelimitată, de la încheierea prezentului contract, pentru toate teritoriile, în sensul că Beneficiarul va putea utiliza sub orice formă creațiile originale rezultate.

III. REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

3.1. Remunerația stabilită, pe care BENEFICIARUL se obligă să o plătească ARTISTULUI, este de **1.310 euro brut**, pentru întreaga prestație.

3.2. Plata remunerației nete, în sumă de **1.100 euro net**, se va face prin ordin de plată, în contul

ARTISTIC PERFORMANCE CONTRACT
Nr. 625 / 04.11.2021

According to Law no. 8/1996, on copyright, with subsequent amendments and completions in conjunction with the provisions of the Civil Code, have agreed to conclude this contract and comply with the following clauses, the parties

I. THE CONTRACTING PARTIES

1.1 Cultural Center of Bucharest - ARCUB, headquartered in Bucharest, 84 - 90 Lipscani Street, District 3, fiscal code 9658744, IBAN account RO 40 RNCB 0082 0441 8196 0002, opened at the Treasury of District 3, duly represented by Mrs. Mihaela Paun - Director, hereinafter referred to as BENEFICIARY, on the one hand,

And

1.2 [REDACTED] not resident in the [REDACTED] IBAN account: [REDACTED] hereinafter referred to as ARTIST, on the other hand,

have concluded this contract under the conditions set out below:

II. OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The object of the contract is the participation as instrumentalist artist - piano / masterclass coordinator teacher in the PIANO STAR project between November 15 - 19, 2021. The event is organized by ARTUAL Association in partnership with ARCUB - Cultural Center of Bucharest.

2.2. The Artist exclusively assigns to the Beneficiary all patrimonial and related rights, all patrimonial and related rights arising from the copyright on his creation, for an unlimited period, from the conclusion of this contract, for all territories, respectively the Beneficiary will could use the resulting original creations in any form.

III. FEES AND TERMS OF PAYMENT

3.1. The established fee, which the BENEFICIARY undertakes to pay to the ARTIST, is 1,310 euros gross, for the entire benefit.

3.2. The payment of the net fee, in the amount of 1,100 euros net, will be made by payment order, in

ARTISTULUI, în termen de maxim 60 zile de la finalizarea prestației, sau în funcție de data încasării subvenției de la PMB, pe baza unui proces verbal de recepție semnat de ambele părți.

3.3. Beneficiarul se obligă să rețină și să vireze la buget impozitul de **16%** aferent onorariului prestației artistice pentru non-rezidenți, conform dispozițiilor legale în vigoare;

Date bancare:

Bank: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
BIC: [REDACTED]
Adresa bancă: [REDACTED]
Code: [REDACTED]

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată cuprinsă între data semnării contractului și până la stingerea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de data de 31.12.2021.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1. Pe perioada executării prezentului contract, **BENEFICIARUL** se obligă:

- a) să achite suma datorată cu titlu de remunerație la termenul stabilit conform Art. 3.2.;
- b) să înștiințeze ARTISTUL cu cel puțin 24 de ore înainte asupra modificării orei sau locului la care va avea loc evenimentul.
- c) să creeze ARTISTULUI condiții corespunzătoare de lucru, cu respectarea normelor legale aferente acesteia;
- d) are dreptul de a utiliza imagini foto/video oficiale realizate în timpul Evenimentului doar în scop promoțional al instituției și al Evenimentului, nu în scop comercial;
- e) să exploateze drepturile patrimoniale cedate în condițiile stipulate în prezentul Contract, și să își îndeplinească toate obligațiile cu maximă diligență;
- f) are dreptul de a utiliza în mod neexclusiv drepturile conexe, menționate la art. 2.3 în toate modalitățile de exploatare stipulate în prezentul contract, cât și de legislația în vigoare privind drepturile de autor și drepturile conexe.
- g) să comunice cu cel puțin 12 ore înainte orice modificare a programului sau din cadrul evenimentului;
- h) să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale ARTISTULUI.
- i) să respecte măsurile și regulile specifice, aplicabile pe perioada stării de alertă, pentru

the ARTIST's account, within maximum 60 days from the end of the service, or depending on the date of receipt of the grant from Bucharest City Hall, based on a minutes of receipt signed by both parties.

3.3. The beneficiary undertakes to withhold and transfer to the budget the tax of 16% related to the artistic performance fee for non-residents, according to the legal provisions in force;

Bank data:

Bank: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
BIC: [REDACTED]
Bank address: [REDACTED]
Code: [REDACTED]

IV. DURATION OF THE CONTRACT

4.1. This contract is concluded for a period between the date of signing the contract and until the termination of all contractual obligations, but not later than 31.12.2021.

V. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. During the contract performance, the **BENEFICIARY** undertakes:

- a) to pay the amount due as fee at the term established according to Art. 3.2.;
- b) to notify the ARTIST at least 24 hours in advance on the change of the time or place where the event will take place.
- c) to create the ARTIST the appropriate work conditions, in compliance with the legal regulations related to it;
- d) has the right to use official photo / video images taken during the Event only for the promotional purpose of the institution and the Event, not for commercial purposes;
- e) to exploit the patrimonial rights assigned under the conditions provided in the present Contract, and to fulfill all its obligations with maximum diligence;
- f) has the right to non-exclusively use the related rights, mentioned in art. 2.3 in all the ways of exploitation provided in the present contract, as well as by the legislation in force regarding the copyrights and the related rights.
- g) to priorly notify at least 12 hours of any change in the program or within the event;
- h) to recognize and guarantee the observance of all the moral rights of the ARTIST.
- i) to observe the specific actions and rules, applicable during the alert state, for the prevention

prevenirea răspândirii SARS-CoV-2, care antrenează răspunderea acestuia.

5.2. În executarea prezentului contract, **ARTISTUL** se obligă:

- a) să își asigure transportul aerian Londra - București - Londra, pentru data de 14 noiembrie și pentru data de 21 noiembrie, pentru a fi prezent la evenimentele care vor avea loc în cadrul proiectului PIANO STAR, în perioada 15 - 19 noiembrie, la sediul ARCUB Va susține un recital de pian pe data de 17 noiembrie, începând cu ora 18:00, la sediul ARCUB;
- b) să susțină un număr de patru matersclass-uri în zilele de 15, 16, 17 și 18 noiembrie, în intervalul orar 10:00-17:00, la sediul ARCUB Va susține o clasă colectivă pe data de 18 noiembrie, în intervalul orar 17:00 - 17:45;
- c) să susțină două sesiuni de clase colective, pe data de 15 și 18 noiembrie, în intervalul orar 17:00-17:45, la sediul ARCUB;
- d) să susțină o masă rotundă pe data de 16 noiembrie, începând cu ora 17:30, la sediul ARCUB;
- e) să realizeze evaluarea recitalului din data de 19 noiembrie, în intervalul orar 12:00-15:00, la sediul ARCUB;
- f) să predea procesul verbal de recepție semnat, BENEFICIARULUI, după încheierea prestației;
- g) să participe la orice acțiuni promoționale privind evenimentul menționat, organizate de BENEFICIAR sau la inițiativa acestuia, pentru care și-a dat acordul (dată, oră, loc de desfășurare);
- h) să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;
- i) să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;
- j) să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;
- k) să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;
- l) să comunice BENEFICIARULUI în scris, la data semnării prezentului contract, orice angajamente existente care pot afecta derularea prezentului contract;
- m) să obțină acordul BENEFICIARULUI, înainte de a contracta orice alte angajamente, care ar putea fi de natură să îl pună în imposibilitatea de a se conforma prevederilor prezentului contract;
- n) să garanteze pentru vicii și obligații accesorii, cum ar fi cea de informare;
- o) să respecte măsurile și regulile specifice, aplicabile pe perioada stării de alertă, pentru

of the spread of SARS-CoV-2, which entails its responsibility.

5.2. In the performance of this contract, the ARTIST undertakes:

- a) to ensure the air transport London - Bucharest - London, for November 14 and for November 21, to be present at the events that will take place within the PIANO STAR project, between November 15 and 19, at the ARCUB headquarters He will perform a piano recital on November 17, starting at 18:00, at the ARCUB headquarters;
- b) to perform a number of four matersclasses on November 15, 16, 17 and 18, between 10:00 and 17:00, at ARCUB headquarters. He will perform a group class on November 18, between hours 17:00 - 17:45;
- c) to perform two group class sessions, on November 15 and 18, during the time range 17: 00-17: 45, at the ARCUB headquarters;
- d) to participate in a round table on November 16, starting with 17:30, at the ARCUB headquarters;
- e) to carry out the assessment of the recital from November 19, between 12:00 and 15:00, at the ARCUB headquarters;
- f) to hand over the signed minutes of receipt, to the BENEFICIARY, after the conclusion of the service;
- g) to participate in any promotional actions regarding the mentioned event, organized by the BENEFICIARY or at his initiative, for which he gave his consent (date, time, place of development);
- h) to show receptivity and openness towards the opinions expressed by the BENEFICIARY;
- i) to notify the BENEFICIARY regarding its unavailability, due to force majeure, within a maximum of two hours from its occurrence;
- j) to refrain from any conflict and to address directly to the management of the BENEFICIARY for the resolution of any conflict issue;
- k) not to make acts or actions likely to prejudice the performance in good faith and accurately of this contract;
- l) to communicate to the BENEFICIARY in writing, at the date of signing this contract, any existing commitments that may affect the performance of this contract;
- m) to obtain the consent of the BENEFICIARY, before contracting any other commitments, which could be such as to make it impossible for him to comply with the provisions of this contract;
- n) to guarantee for defects and accessory obligations, such as the information one;
- o) to observe the specific actions and rules, applicable during the alert state, for the prevention

prevenirea răspândirii SARS-CoV-2, care antrenează răspunderea individuală a acestuia;

p) să respecte normele tehnice PSI și normele de protecție a muncii specifice activității în conformitate cu prevederile Legii Securității și Sănătății în Muncă nr. 319/2006 și ale Legii nr. 307/2006 privind apărarea împotriva incendiilor și să își asume întreaga răspundere pentru activitatea desfășurată, precum și pentru eventualele accidente ivite în timpul spectacolului, dat fiind riscul ridicat de pericolozitate.

VI. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

6.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa;

6.2. În cazul în care manifestarea artistică nu se realizează din culpa ARTISTULUI acesta nu va fi remunerat și este ținut să plătească BENEFICIARULUI 50% din onorariul convenit.

6.3. În cazul neîndeplinirii obligațiilor contractuale BENEFICIARUL este ținut să plătească ARTISTULUI penalități de întârziere în valoare de 0,01% pe zi din onorariul convenit, conform prevederilor art. 176 din Codul de Procedură Fiscală.

6.4. În cazul nerespectării de către BENEFICIAR a termenelor de plată conform contractului, se aplică penalități de 0,01%, conform art. 176 Cod Proc. Fiscală, din valoarea contractului pentru fiecare zi de întârziere față de termenele stabilite.

6.5. BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea ARTISTULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

6.6. ARTISTUL este în drept să solicite organelor juridictionale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

6.7. BENEFICIARUL are obligația de a achita ARTISTULUI, prețul contractului la termenele scadente și în condițiile stipulate. În caz de plată cu întârziere, care se datorează exclusiv culpei sale, va fi obligat să achite ARTISTULUI penalități de 0,01% pe zi calculate la valoarea sumei restante. În situația în care Beneficiarul încasează cu întârziere subvenția de la PMB, aferentă onorariului, termenul de 60 de zile se calculează de la data încasării acesteia.

VII. REZILIEREA CONTRACTULUI

7.1. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

of the spread of SARS-CoV-2, which entails its individual responsibility;

p) to observe the technical regulations of occupational security protection specific to the activity in accordance with the provisions of the Law on Occupational Safety and Health no. 319/2006 and of Law no. 307/2006 on fire protection and to undertake full responsibility for the conducted activity, as well as for any accidents that occurred during the show, given the high risk of danger.

VI. THE CONTRACTUAL LIABILITY

6.1. Each party is liable to the other for damages caused by its own fault;

6.2. If the artistic performance is not made by the fault of the ARTIST, he will not be paid and he is required to pay to the BENEFICIARY 50% of the due fee.

6.3. In case of non-fulfillment of the contractual obligations, the BENEFICIARY is compelled to pay to the ARTIST penalties of delay in the amount of 0.01% per day from the agreed fee, according to the provisions of art. 176 Fiscal Procedure Code.

6.4. In case of non-compliance by the BENEFICIARY of the payment terms according to the contract, penalties of 0.01% are applied, according to art. 176 Fiscal Procedure Code, from the value of the contract for each day of delay against the established deadlines.

6.5. THE BENEFICIARY is entitled to request the competent courts to oblige the ARTIST to pay damages for those caused to the institution, in cases where he has not complied with the contractual obligations.

6.6. THE ARTIST is entitled to request the competent courts to oblige the BENEFICIARY to pay damages for those he caused by non-compliance with the contractual clauses.

6.7. THE BENEFICIARY has the obligation to pay to the ARTIST, the contract price at the due dates and according to the provided conditions. In case of late payment, which is due exclusively to his fault, he will be compelled to pay the ARTIST penalties of 0.01% per day calculated at the amount of the outstanding amount. In case the Beneficiary lately receives the subsidy related to the fee from the Bucharest City Hall, the term of 60 days is calculated from the date of its collection.

VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. Failure to comply with the obligations undertaken by this contract by one of the parties gives the injured party the right to request the

7.2. Presentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în cazul în care una din părți:

- a) nu își execută una din obligațiile prevăzute la Capitolul V din prezentul contract;
- b) cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract fără acordul celeilalte părți;
- c) în termen de 5 zile de la data primirii notificării prin care i s-a adus la cunoștință că nu și-a executat ori își execută în mod necorespunzător oricare din obligațiile ce îi revin.

7.3. Partea care invocă o cauză de încetare a prezentului contract o va invoca cu 5 zile înainte de data la care încetarea urmează să își producă efectele.

7.4. Prevederile prezentului capitol nu înalțura răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

VIII. FORȚA MAJORĂ

8.1. Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/si neexecutarea in mod necorespunzator – total sau partial – a oricarei obligatii care ii revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de Forța majoră, așa cum este definită de lege.

IX. LITIGII

9.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

9.2. În cazul în care nu este posibil rezolvarea pe cale amiabilă, părțile aleg de comun acord instanța de judecată competentă.

X. CLAUZE FINALE

10.1. Părțile se angajează să asigure confidențialitatea asupra tratativilor purtate în vederea încheierii acestui contract, precum și asupra acelor clauze care, prin natura lor, nu sunt de notorietate publică.

10.2. Orice modificare a prezentului contract se face numai cu acordul părților, prin încheierea unui act adițional.

10.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile prevăzute în prezentul contract, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

termination of the contract and to claim the payment of damages.

7.2. This contract terminates legally, without the need for the intervention of a court, if one of the parties:

- a) does not fulfill one of the obligations provided in Chapter V of this contract;
- b) assigns the rights and obligations provided in this contract without the consent of the other party;
- c) within 5 days from the date of receipt of the notification by which it was informed that it has not performed or improperly performed any of the contractual obligations.

7.3. The party invoking a cause of termination of this contract shall invoke it 5 days before the date on which the termination is to take effect.

7.4. The provisions of this chapter do not waive the liability of the party who culpably caused the termination of the contract.

VIII. FORCE MAJEURE

8.1. Neither Contracting Party shall be liable for the failure to perform on time and / or improperly - in whole or in part - any obligation under this contract, if the non-performance or improper performance of that obligation was caused by force majeure, as defined by law.

IX. DISPUTED

9.1. The parties have agreed that all disputes regarding the validity of this contract or arising from its interpretation, performance or termination shall be amicably settled.

9.2. If it is not possible to amicably settle, the parties shall agree on the competent court.

X. FINAL PROVISIONS

10.1. The parties undertake to ensure the confidentiality of the negotiations concluded for the conclusion of this contract, as well as of those clauses which, by their nature, are not of public notoriety.

10.2. Any amendment to this contract is made only by the consent of the parties, by concluding an addendum.

10.3. If the parties breach their contractual obligations, the failure of the injured party to exercise the right to demand the performance of the obligation in full or by cash equivalent does not mean that it has waived this right.

Prezentul Contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare originale, în limba română, toate cu valoare de original, două pentru Beneficiar și unul pentru Artist.

Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB

Director

[Redacted]

Artist,

[Redacted]

Df

[Redacted]

Viza

[Redacted]

Co

[Redacted]

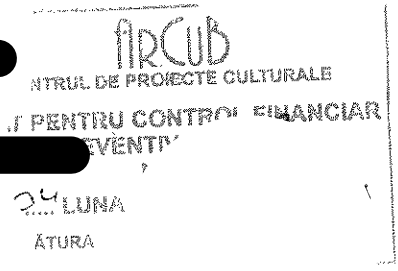
Şef

[Redacted]

Intr

[Redacted]

C



This Contract was concluded in 3 (three) original copies, in Romanian, all with original value, two for the Beneficiary and one for the Artist.

Cultural C

arest - ARCUB

Directe

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

Cour

[Redacted]

[Redacted]

Pre

[Redacted]

